

1804

Convenio-marco entre el Instituto de Estudios Políticos de Grenoble (Francia) y la Universidad de la República, Montevideo (República Oriental del Uruguay)

Después de someter el presente texto a las autoridades tutelares uruguayas y al consejo de administración del IEP de Grenoble,

ARTICULO I : Entre:

- El Instituto de Estudios Políticos de Grenoble, Francia, establecimiento público de enseñanza superior con pleno ejercicio jurídico, representado por su director, Prof. Henri OBERDORFF;
- y la Universidad de la República, Montevideo, Uruguay, representada por el Señor M. GUERGA

Después de considerar:

- la larga tradición de relaciones de amistad que unen Francia y Uruguay, y la importancia de la cooperación en el campo científico y cultural entre ambos países;
- la cooperación existente entre Montevideo y Grenoble, en particular desde 1999, dentro del marco del programa europeo ALFA;
- la semejanza de los objetivos fijados por las establecimientos universitarios concernientes, en particular en materia de formación de alto nivel de las directivos del sector público de Estado, de las colectividades locales, de la Universidad y de las empresas del sector privado;

se estipuló lo siguiente.

ARTICULO II :

Por la presente, ambas partes declaran la intención de desarrollar la cooperación y las investigaciones en los campos comunes de competencia: ciencias sociales; ciencia política; administración pública (nacional y territorial; dirección de las políticas públicas); derecho público, derecho comunitario, derecho internacional; metodologías comparativas; e instrumentos de documentación en dichos campos.

ARTICULO III :

Los principales objetivos de esta cooperación son:

1/ Intercambiar la información referente a las actividades de ambas partes, y definir las actividades comunes en el terreno de la capacitación inicial, continua y de perfeccionamiento; en el de la investigación científica y en el de la documentación.

2/ Organizar una movilidad recíproca de profesores, de investigadores, de responsables de documentación, de estudiantes en vías de graduarse y posgrados.

3/ Que ambas partes participen en los llamados a licitación de programas bilaterales o internacionales que comprometen a Francia y el Uruguay en los campos disciplinarios, y en las actividades ya mencionadas.

ARTICULO IV:

Se establecera que:

1/ Ambas partes intercambien sus programas pedagógicos y de formación (cursos, seminarios, preparación a concursos, etc.) en las asignaturas concernientes. En este intercambio se privilegiarán los medios de comunicación electrónicos.

2/ Ambas partes se informen mutuamente sobre congresos, coloquios, misiones científicas y seminarios que organicen, y puedan intercambiar los documentos preliminares a dichas actividades.

3/ Ambas partes procuren desarrollar mutuamente la movilidad física o virtual de profesores, investigadores, y responsables de documentación, definiendo los temas comunes de enseñanza (cursos, seminarios, ciclos de conferencias), de investigación y de documentación; y buscando financiamientos propios, bilaterales o internacionales, para que esto se realice. Dicha movilidad sera administrada por el servicio de relaciones internacionales encargado de los intercambios profesores e investigadores.

4/ Ambas partes se esfuercen por desarrollar mutuamente la movilidad física de sus estudiantes, tanto en vías de graduarse, y posgrados (siendo prioritarios estos últimos). Para ello, las partes deberán buscar financiamientos propios, bilaterales o internacionales. Las condiciones de dicha movilidad seran definidas pedagógicamente y manejadas administrativamente por el servicio de relaciones internacionales encargado de las intercambios estudiantiles, y por el servicio de posgrados.

5/ Ambas partes estudien sistemáticamente la posibilidad de ofertar conjuntamente en las licitaciones de los programas bilaterales (de tipo ECOS) o internacionales nuevos o prorrogados (de tipo ALFA) en las campos disciplinarios y en las actividades ya mencionadas.

ARTICULO V :

El presente convenio-marco sera efectivo a partir de la fecha en que firmen las partes contratantes. Se concertó por un período de tres años. Se renovará anualmente por tácita reconducción. Podrá ser denunciado por una de las partes con previa notificación de seis meses. Dicha notificación se la podrá presentar en cualquier momento. Todo elemento adicional o modificación del presente texto, aportado en común acuerdo por los contratantes, debera someterse a la apreciación de las autoridades competentes.

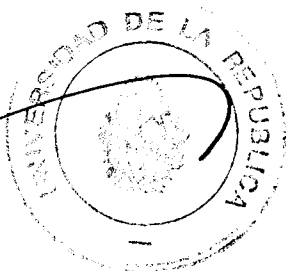
Article VI:

Firma del convenio-marco

El texto del convenio se presenta en cuatro ejemplares originales, cada uno de ellos con su correspondiente versión francesa y castellana. Cada parte contratante conserva un ejemplar del acuerdo en cada una de las versiones francesa y castellana.

Montevideo,

Grenoble,



Universidad de la República
Montevideo

RODOLFO BLANCA
RECTOR



Henri OBERDORFF
Director del Instituto
de Estudios Políticos
de Grenoble

1804

*Convention-cadre entre
l'Institut d'Etudes Politiques de Grenoble (France)
et l'Université de la République, Montevideo
(République Orientale de l'Uruguay)*

- Après présentation du présent texte aux autorités de tutelle uruguayennes, et au conseil d'administration de l'IEP.

ARTICLE I : Entre:

- l'Institut d'Etudes Politiques de Grenoble, représenté par son directeur, M. Henri OBERDORFF, professeur,
- et l'Université de la République, Montevideo, représentée par le recteur M. GUARGA.

Après avoir pris en considération:

- la longue tradition de relations amicales qui unissent la France et l'Uruguay; et l'importance de la coopération entre les deux pays dans les domaines scientifique et culturel;
- la coopération déjà engagée entre Montevideo et Grenoble, en particulier depuis 1999 dans le cadre du programme européen ALFA;
- le constat de la proximité de la finalité des établissements universitaires concernés, en particulier en matière de formation de haut niveau des cadres du secteur public d'Etat, des collectivités locales, de l'Université, et des entreprises du secteur privé ;

il a été convenu ce qui suit.

ARTICLE II : Les deux parties déclarent par la présente leur intention de développer leur coopération et leurs recherches dans leurs champs de compétence communs: science économique; science politique; administration publique (administration nationale et territoriale; conduite des politiques publiques); droit public, droit communautaire et droit international; méthodologies comparées ; et instruments de documentation dans ces domaines.

ARTICLE III : Les objectifs principaux de cette coopération sont:

- 1) L'échange d'information sur les activités des deux parties, et la définition d'activités communes, dans les domaines de la formation initiale, continue et avancée; de la recherche scientifique; et de la documentation.
- 2) L'organisation d'une mobilité réciproque des enseignants-chercheurs, des chercheurs, des responsables de documentation, des étudiants des deuxième et troisième cycles.
- 3) La participation des deux parties aux appels d'offres de programmes bilatéraux ou internationaux impliquant la France et l'Uruguay dans les champs disciplinaires et les activités sus-nommés.

ARTICLE IV: Les moyens suivants seront mis en oeuvre:

- 1) Les deux parties échangeront régulièrement leurs programmes pédagogiques et de formation (cours, séminaires, préparation aux concours, etc.) dans les disciplines intéressées. Les supports électroniques seront privilégiés pour cet échange.
- 2) Les deux parties s'informeront mutuellement sur les congrès, colloques, missions scientifiques et séminaires qu'elles organisent, et pourront procéder à l'échange des documents préparatoires à ces activités.
- 3) Les deux parties chercheront à développer la mobilité physique ou virtuelle réciproque des enseignants-chercheurs, chercheurs, et responsables de documentation, par la définition de thèmes communs d'enseignement (cours, séminaires, cycles de conférences), de recherche, et de documentation; et par la recherche de financements, propres, bilatéraux, ou internationaux pour ce faire. Cette mobilité sera gérée par le service des relations internationales chargé des échanges enseignants-chercheurs et chercheurs.
- 4) Les deux parties chercheront à développer la mobilité physique réciproque de leurs étudiants, prioritairement au niveau du troisième cycle (doctorants, posgrado); mais aussi au niveau du deuxième cycle. Les parties rechercheront des financements, propres, bilatéraux, ou internationaux pour ce faire. Les conditions de cette mobilité seront définies pédagogiquement et gérées administrativement par le service des relations internationales chargé des échanges étudiants, et par le service du troisième cycle.
- 5) Les deux parties étudieront systématiquement la possibilité de soumissionner ensemble à des appels d'offre de programmes bilatéraux (de type ECOS) ou internationaux nouveaux ou reconduits (de type ALFA), dans les champs disciplinaires et les activités sus-nommés.

ARTICLE V :

La présente convention-cadre entrera en vigueur à la date de sa signature par les contractants. Elle est conclue pour une durée de trois ans.

Elle est renouvelée annuellement par tacite reconduction. Elle peut être dénoncée par l'une des parties avec un préavis de six mois; la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment.

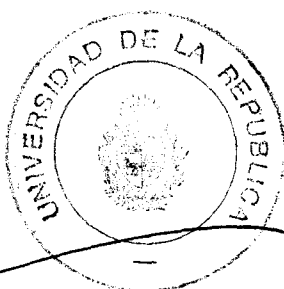
Tout avenant ou modification au présent texte, apporté d'un commun accord par les contractants, devra être soumis à l'appréciation des autorités compétentes.

Article VI: Signature de la convention-cadre

Le texte de l'accord est présenté en quatre exemplaires originaux, chacun faisant l'objet d'une version française et d'une version espagnole. Chaque partie contractante conserve un exemplaire de l'accord dans chacune des versions française et espagnole.

Montevideo, le

Grenoble, le



Université de la République
Montevideo

RAFAEL GUARGA
RECTOR



Henri OBERDORFF
Directeur de l'Institut
d'Etudes Politiques
de Grenoble